

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 3

TalencentrumBarneveld.nl

We gaan weer verder met het leren van de letters en klinkers.

We bekijken het woord יִצְחָק. Een woord vol nieuwe letters. We lezen van rechts naar links. De eerste letter is de י, de yod. Onder de yod staat een punt. Die punt wordt uitgesproken als de "i" in het woord pit. De tweede letter is de צ, de tsádé. Uitspraak: ts. U kent hem zoals hij aan het eind van een woord geschreven wordt, namelijk zo: יָ. Onder de tsádé staat een dubbele punt. Deze wordt in dit geval niet uitgesproken. De derde letter is de ח, de chét. Deze wordt uitgesproken als onze "ch". De klinker eronder kent u. De vierde letter is de ק, de qof. Hij wordt uitgesproken als onze "q". De uitspraak is dus (yits.chaq). יִצְחָק = Izak. Let op: yits.chaq en niet yits.cháq, want als de klemtoon op de laatste letter-greep valt, is de uitspraak a i.p.v. á als die lettergreep *met een medeklinker begint en met een medeklinker eindigt*. Zie ook: á.dam, av.ram en dá.var.

נִסָּה = hij beproefde

De eerste medeklinker is de נ, de noen. Hij wordt uitgesproken als onze "n". Aan het eind van een woord heeft hij een andere vorm namelijk zo: ן. Ook de tweede medeklinker, de ס, is nog onbekend. Het is de sámèg en hij wordt uitgesproken als onze "s". De punt in de sámèg wijst hier op verdubbeling van de sámèg. De uitspraak is dus: (nis.sá)

U weet al dat אֱל (él) = God en dat אֱלֹהִים (è.lo.hiem) = God

U leert nu nog een naam van God namelijk יהוה = HEERE. De Joden durfden deze naam niet uit te spreken. Daarom staan er geen klinkertekens bij.

We kijken naar gen.22:1

(...) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲיֵנִי:

Wat moet u nog weten om de hele tekst te kunnen vertalen?

וַיֹּאמֶר (we) = en; Dit woord wordt aan het volgende woord "vastgeplakt".

אֵלָיו (é.láv) = naar hem, tot hem, tegen hem. Let op de uitspraak!

הֲיֵנִי (hin.né.nie) = zie hier ben ik; Let op! ׃ duidt het eind van de zin aan.

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 3

TalencentrumBarneveld.nl

U kunt nu deze tekst lezen vertalen. Die vertaling kan luiden:

En God beproefde Abraham en Hij zei tegen hem: "Abraham" en hij zei: "Zie hier ben ik."

Het APV

Als we straks verder gaan lezen in gen.22 komen we woorden tegen als: *zijn* ezel, *uw* zoon, *mijn* vader. We bekijken deze woorden eens goed.

בֵּן (bén) = zoon בְּנִי (bin.gá) = *uw* zoon / *jouw* zoon
 יָד (yád) = hand יָדִי (yá.de.gá) = *uw* hand / *jouw* hand
 סוּס (soes) = paard סוּסִי (soe.se.gá) = *uw* paard / *jouw* paard

U leert er weer een nieuwe letter bij, de ך. Het is de kaf. Uitspraak:"g"
 Aan het einde van een woord schrijven we hem als volgt:ך. Op een andere plaats in een woord schrijven we hem zo: כ. Aan het begin van een woord schrijven we hem met een punt erin! Dus zo כּ. Deze letter wordt dan uitgesproken als onze "k".

In סוּס (soes) ziet u een nieuwe klinker, de ם, die we uitspreken als "oe".
 U hebt ook gezien dat de woorden in het tweede rijtje steeds op gá eindigen.
 En daarom is de betekenis *uw* zoon, *uw* hand enz. .

We spreken hier van een **A**angehangen **P**ersoonlijk **V**oornaamwoord.

סוּסִי = *uw* paard

We bekijken nog twee van zulke rijtjes:

בְּנוֹ (be.no) = *zijn* zoon. בְּנִי (be.nie) = *mijn* zoon.
 יָדוֹ (yá.do) = *zijn* hand יָדִי (yá.die) = *mijn* hand
 סוּסוֹ (soe.so) = *zijn* paard סוּסִי (soe.sie) = *mijn* paard

U ziet: ם (o) aan het eind van een zelfstandig naamwoord wijst op *zijn*.

U ziet ook: ם (ie) aan het eind van een zelfstandig naamwoord wijst op *mijn*.

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 3

TalencentrumBarneveld.nl

סוּסוֹ = *zijn* paard סוּסִי = *mijn* paard

We kunnen nu weer iets verder lezen in gen.22.

וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנִי אֶת-יְחִידְךָ ...

Twee woorden moet u nog weten:

קַח-נָא (qach-ná) = neem toch; יְחִידְךָ (ye.chie.de.gá) = uw enige

Vertaling: *En Hij zei: "Neem toch uw zoon, uw enige ..."*

Opdracht 1

Aanrader! Maak eerst de extra oefening!

- a בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֶת הָאָרֶץ = _____
- b וְהָאֱלֹהִים נָסַח אֶת-אֲבֹרָהָם = _____
- c רָאָה אֶת-לֵאָה = _____
- d קַח-נָא אֶת-בְּנִי = _____

Opdracht 2

Onthoud de volgende woorden: קוֹל = stem, נֶעֶר = knecht, אָח = broer
Bij ieder woord uit de linker kolom past één woord uit de rechter kolom.
Verbind deze met een lijn.

קוֹל	1		1	mijn vader
בְּנִי	2		2	zijn hand
אָבִי	3		3	mijn broer
יָדוֹ	4		4	mijn paard
סוּסִי	5		5	uw zoon
אָחִי	6		6	uw knecht
נֶעֶרְךָ	7		7	zijn stem

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 3**TalencentrumBarneveld.nl****Opdracht 3 Vertaal.**Onthoudt: **יְשָׁמַע** (yisj.ma) = hij hoorta **וַיֹּאמֶר ה' לְנָבִי בְנֵי** = _____b **וַיֹּאמֶר אֵלָיו** = _____c **יְשָׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי** = _____**De antwoorden vindt u op de volgende pagina!**

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 3

TalencentrumBarneveld.nl

Opdracht 1

- a בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֶת הָאָרֶץ = In het begin schiep God de aarde.
 b וַהֲאֵלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם = En God beproefde Abraham.
 c רָאָה אֶת־לֵאָה = Hij zag Lea.
 d קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ = Neem toch uw zoon.

Opdracht 2

1-7; 2-5; 3-1; 4-2; 5-4; 6-3; 7-6

Opdracht 3 Vertaal.

Onthoudt: יִשְׁמַע (yisj.ma)= hij hoort

- a וַיֹּאמֶר הִנְנִי בְנִי = En hij zei: "Zie hier ben ik, mijn zoon".
 b וַיֹּאמֶר אֵלָיו = En hij zei tegen hem.
 c יְשׁוּעָה יְהוָה אֶת־קוֹלִי = De HEERE hoort mijn stem.